

翻译理论与实务丛书
TRANSLATION THEORY AND PRACTICE SERIES

【原创版】

口译评估

蔡小红 著

INTERPRETATION
AND EVALUATION

界定、评估口译实践和口译培训的质量
探讨质量评定在口译活动中的重要作用

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

H059/65

2007

口译评估

Interpretation and Evaluation

蔡小红 著

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

口译评估/蔡小红著.—北京: 中国对外翻译出版公司, 2006.10
(翻译理论与实务丛书)

ISBN 978-7-5001-0620-3

I. 口... II. 蔡... III. 口译-翻译-研究 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 120403 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号 (物华大厦六层)

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

责任编辑 / 章婉凝

责任校对 / 立 序

印 刷 / 北京奥鑫印刷厂

经 销 / 新华书店北京发行所

规 格 / 850×1168 毫米 1/32

印 张 / 9

版 次 / 2007 年 7 月第一版

印 次 / 2007 年 7 月第一次

印 数 / 1-3 000

ISBN 978-7-5001-0620-3

定价: 16.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

为中国第四次翻译高潮贡献精品

翻译理论与实务丛书

总序

中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进,方兴未艾,景况壮观。

中国历史上出现过三次翻译高潮:东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而目前这一次的翻译高潮,无论在规模上、范围上,还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上,都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现,首先是全球信息时代降临的结果。信息爆炸、知识爆炸,同时也就是翻译爆炸。在今日“地球村”,离开翻译谈论知识信息,是不可思议的。同时,这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政,走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。历史潮流滚滚向前。在人类高奏和平发展的大乐章中,翻译无疑是其中不可或缺的旋律。在中华民族复兴的大进军里,翻译必然是一支活跃的先头部队。

翻译,无论是作为文化现象、思想运动,还是作为一项职业、一种知识技能,总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方

法、样式、标准、风格,无不与时俱进。观察一下世界范围和中国国内的翻译实践活动和理论研究,不难得出结论:翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。信息时代和市场经济,决定了目前这次翻译高潮最突出的特点。较之前三次翻译高潮,这一次的翻译高潮信息量更庞大,涵盖面更广泛,题材体裁更丰富多样,方式更灵活便捷,技术装备更先进,从业人员更众多,受益者更普遍,理论研究更活跃,人才培养更具规模。如果从经济学观点看,翻译作为信息产业之一支,现在所产生的经济效益也是历史上空前的。如果说前三次翻译高潮,都是外文译入中文为主,那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位,对外介绍中国和外部了解中国的迫切需要,对中译外提出了更高的要求。

2

跨入新世纪的门槛,我们欣喜地看到,翻译作为一门社会迫切需要、大有用处的知识技能,翻译学作为一门内涵深广的人文学科,在最近二十年的新时期有了长足发展。学翻译、教翻译、研究翻译、评论翻译和从事翻译职业的实践,已经成为与对外开放同步前行的社会文化热点之一,持续升温。翻译教学和译学理论研究,其规模之大、阵容之强、水平之高、成果之丰都是前所未有的,正引起国际翻译学术界的瞩目。中国作者的名字和作品在国际权威译学刊物上频频出现,正从一个侧面反映着我们的成就。翻译教学已经从语法为纲的语法复制型翻译模式中解放出来,已经分清了教学翻译和翻译教学这两个本不应混淆却曾长期混淆的基本概念,大学翻译课不再是外语教学的手段,而是在双语知识基础上培养口笔翻译技能的高级课程。翻译理论研究继文艺学、语言学之后,又有了美学、语篇分析、社会符号学、语言文化比较研究等从多角度研究翻译的方法或理论工具,为确立翻译学作为一门以翻译为研究对象的,开放的,跨学科的人文科学的地位奠定基础。有关翻译的知识大大地丰富和深化,使越来越多的人认识到:翻译及其

理论研究不应是应用语言学的一个分支,而应享有独立的学科地位。翻译教学和理论研究领域这些可喜的变化,无疑对造就高水平的翻译人才、提高我国数以十万计的翻译从业者的业务水平和工作质量发挥着积极的作用。

理论与实践互动,是翻译事业健康发展的必要条件。在这方面有两个良好趋势值得注意。一是随着新一代翻译工作者和翻译教师、翻译研究家的迅速成长和翻译学科的壮大(以翻译学和翻译理论与实践为方向的硕士研究生教学点已有近百个,博士点约有十个),以及众多翻译学术刊物的出现,学术论文的发表,学术专著的出版,特别是由于译学研究成果的可信和有用,“翻译无理论”和“翻译理论无用”的声音,除了极个别场合外已经不大听得到了。这当然是个积极的变化。二是译学著述不再是文学翻译家和大学翻译教师的专利,各行各业从事翻译工作的有心人,他们挟着丰厚的实践经验,迈步跨入这个领域,著书立说,带来一阵阵清新气息。这方面以科技翻译界贡献最为突出,其他如外交、贸易、金融、工商企业、编辑出版、对外宣传等各界,也都有作者涌现出来。翻译实务的经验以此得到总结,得以条理化、系统化,为后来人指点门径,同时也为我们的译学建设作了贡献。基础研究与应用研究相互为用,有血有肉,这一趋势无疑是健康的,值得欢迎的。

这套“翻译理论与实务丛书”正是在上述喜人形势之下应运而生,编辑出版的。

中国对外翻译出版公司,作为国内唯一以翻译为特色的国家级出版机构,成立二十多年来已经陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书,其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人口的必读书,在国内外翻译界赢得了声誉,奠定了公司在译学书籍

出版方面的领先地位。尽心竭力继续为翻译界广大专家学者、教师、从业人员、学生和人数众多的翻译爱好者提供高质量的专业读物,是我们义不容辞的责任。

现在,在已有的成绩和经验的基础上推出这套“翻译理论与实务丛书”,我们有几点想法:一、加强自主策划,提高原创性,体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点;二、加强实用性和针对性,不仅要反映翻译教学和研究的新趋势、新成果,更要关注科技、经济、法律、贸易、金融、旅游、传媒等非文学领域的翻译实务;三、笔译与口译兼顾,英译中与中译英兼顾,着重于中英互译和中译英;四、有选择地引进境外著作,港台海外华人翻译家和翻译理论家不乏佳作,立足中华语言文化,有其独特魅力,是我们的首选。

这些想法能不能实现,能不能把我们贡献精品的愿望变成现实,全靠翻译界广大学者专家、学校师生以及广大读者的支持与合作,没有这种支持与合作,我们的想法再好也只是空话而已。我们所期待的支持与合作,既包括惠赐书稿、推荐选题、介绍作者,也包括对我们已出的书发表评论,无论是表扬还是批评,都将鼓励我们把工作做得更好。

丛书主编 罗进德 谨识

2000年修订于北京

目 CONTENTS 录

口译评估
Interpretation and
Evaluation

总序/1

引言/5

第一章 口译质量评估研究的历史回顾/1

1.0 引子/1

1.1 西方研究概览/2

1.1.1 理论研究/2

1.1.2 实证研究/5

1.1.2.1 对期望的研究/5

1.1.2.2 对评估的研究/6

1.2 中国研究概览/14

1.2.1 理论研究/14

1.2.2 实证研究/18

1.3 结语/22

第二章 口译质量评估的基本问题：定义、参数、方法/23

2.0 引子/23

2.1 口译质量评估的基本定义/24

2.1.1 口译性质的定义/24

2.1.2 口译质量评估的定义/25

2.1.3 口译任务/29

2.1.4 口译质量/33

2.2 口译质量评估借助的基本参数/36

2.2.1 口译质量评估的信息单位/37

- 2.2.1.1 前人的研究/38
- 2.2.1.2 翻译单位与评估单位/39
- 2.2.1.3 实例分析/44
- 2.2.1.4 小结/48
- 2.2.2 语言表达的准确度/49
 - 2.2.2.1 语言能力/49
 - 2.2.2.2 语言运用能力/52
 - 2.2.2.3 语言准确性的评估操作/54
- 2.2.3 译语发布的流利程度/55
 - 2.2.3.1 流利性的定义/55
 - 2.2.3.2 时间变量指标/56
- 2.2.4 交际策略使用的灵活程度/57
 - 2.2.4.1 交际策略的定义/57
 - 2.2.4.2 交际策略的原则/58
 - 2.2.4.3 口译的现场交际策略/59
 - 2.2.4.4 口译策略与职业技能/60
 - 2.2.4.5 策略运用灵活性的评估操作/62
- 2.2.5 口译服务对象反馈的满意程度/62
 - 2.2.5.1 口译服务对象/62
 - 2.2.5.2 口译服务对象的反馈/63
 - 2.2.5.3 口译服务对象反馈的评估操作/63
 - 2.2.5.4 小结/71

- 2.3 口译质量评估方法论/71
 - 2.3.1 影响口译质量及其评估诸因素关系的理论假设/71
 - 2.3.2 评估分析:量化统计与定性分析/74
 - 2.3.3 量化统计/75
 - 2.3.4 定性分析/77

2.4 结语/79

第三章 职业口译评估/80

- 3.0 引子/80
- 3.1 口译职业市场现状/81
- 3.2 行业专业化/84
- 3.3 职业口译评估种类/84
 - 3.3.1 职业能力评估/85
 - 3.3.2 服务质量评估/86
- 3.4 两类评估方法/87
 - 3.4.1 能力评估方法/87
 - 3.4.2 质量评估方法/100
- 3.5 译员的工作条件/109
- 3.6 职业口译质量评估示例/114
 - 3.6.1 评估原则/114
 - 3.6.2 职业实践评估示例/115
- 3.7 结语/130

第四章 口译教学培训评估/132

4.0 引子/132

4.1 口译教学训练课程/133

4.1.1 口译教学训练目标/133

4.1.2 教学训练模式/134

4.1.3 教学训练内容/135

4.1.4 训练步骤/137

4.2 口译教学训练评估/138

4.2.1 口译教学训练评估目的/138

4.2.2 口译教学训练评估的质量测量及能力考核/139

4.2.3 口译教学训练评估的类型和方式/141

4.2.4 口译训练评估的效度与信度/146

4.3 评估步骤/148

4.3.1 明确评估的性质/148

4.3.2 明确评估的要求/148

4.3.3 命题/149

4.3.4 预测/149

4.3.5 试卷格式和时间/150

4.3.6 评卷步骤/150

4.4 口译训练评估体系示例/150

4.4.1 训练前的水平考核/150

4.4.2 阶段训练考评/166

4.4.3 期末考试、毕业考试/169

4.5 评估手段示例/174

4.5.1 评估手段/174

4.5.2 评估记录手段/177

4.6 结语/181

第五章 口译研究评估/183

5.0 引子/183

5.1 研究评估的定位/183

5.1.1 特点/184

5.1.2 目标/186

5.1.3 模式/187

5.2 对科研评估的几点思考/189

5.3 研究评估的两个示例/191

5.3.1 评估研究示例1/191

5.3.2 评估研究示例2/199

5.4 结语/206

第六章 思考与建议/208

6.1 几点思考/208

6.2 几个建议/211

附录一 国际会议译员工作条件(英、法文版)
/214

附录二 中华人民共和国人事部招聘国际后
备职员公告/227

附录三 部分关于口译评估研究文献资料/230

附录四 译名对照表/252

后 记/255

参考文献/257

第一章 口译质量评估研究的历史回顾

1.0 引子

由于交际的自然需要,可以说自出现口译活动之时,就有了质量评估之举,只不过初起是自发的、零散的、单向的,甚至是片面的主观臆断或测断。直到第二次世界大战结束,口译活动成行立业后,对口译质量评估的研究才正式开始。原因很明显,因为职业化的口译活动必须要有自己的规范和准则,无论对译员还是对翻译雇佣者而言,都应遵从相应的要求和标准。另外,应职业需求而产生的口译培训也要求一整套有效的、操作性强的评估方法,以保证训练能循序渐进,实现训练目标。然而大半个世纪过去了,口译质量评估始终是困扰译界的一大难题,尤其是在今天“全球化”的大背景下,随着国际间的交流日趋频繁,公众对口译质量的期望越来越高,要求也越来越严格,然而评估手段却远远不能回应社会的需要,究其原因,还是由于相关的研究过于滞后。那么,几十年来学者们的研究获得了哪些成果,到底我们现在面临怎样的研究现状?如何能在前人研究的基础上找到新的出路?要回答以上问题,有必要回顾一下口译质量评估研究的历史。

本章将集中对 20 世纪 70 年代末至今的口译质量评估研究作历史回顾,原因正如卡洛尔(J. Carroll, 1978)所言:到 1978 年为止,还极少见到有关的系统研究,因为之前对口译质量的定义还无理论可据,更谈不上以现场观察为根据的实证性研究。质量标准

大都是身为译员的研究者所制定,既无征求雇佣者的意见,亦无服务对象反馈作参考。

1.1 西方研究概览

在这一节中,我们将从理论研究和实证研究两方面回顾西方国家在口译质量评估研究方面取得的成果。

1.1.1 理论研究

20世纪70年代末80年代初,西方国家许多口译研究者开始从理论层面关注口译质量评估研究。不少理论以笔译研究的成果为基础,再根据口译的特殊性进一步研究。下面简要介绍其中颇具代表性的理论流派及其观点。

塞莱斯科维奇(D. Seleskovitch)和勒代雷(M. Lederer)

以塞莱斯科维奇与勒代雷为代表的巴黎释意学派创立了“释意模式”,即:理解原文→脱离原语语言形式→用译语表达理解了的原语内容和情感。这种模式特别强调在语篇层面对原语意义的理解,反对逐字逐句地进行语言文字的翻译。在“释意模式”里,最重要的是用译语重新表达理解了的原语意义,因此相对应的翻译质量评估也是以“释意准确”为标准。勒代雷在《释意学派口笔译理论》(1994)一书中对成功的翻译下的定义是“翻译中既没有语言错误也没有方法错误。每个人都清楚什么是语言错误,至于方法错误,主要指过分的语言对应翻译。”(勒代雷著、刘和平译,2001:35)以科勒(W. Koller)在其《翻译科学》(1992)一书中论述的翻译对等标准和胡塔杜(A. Hurtado, 1990)的翻译忠实观为主要理论根据,释意学派进一步提出成功的翻译追求的是语篇总体意义的对等,其中囊括了认知知识的对等及情感表达的对等,认为

唯有这个层面的对等才是忠实于原文作者(原语发言人)、译入语语言以及相关的读者(听众)。所以,译员在翻译的具体操作过程中“需要还原字词的时候建立对应词(如数字、专有名词、某些术语等),需要建立意义对等的时候就要还原精神。”(勒代雷,1994: 71,括号中的注释为笔者所加)

吉尔(D. Gile)

在吉尔众多关于口译质量评估的论述中,最基本的一个观点就是认为没有绝对的质量标准,因为口译活动牵涉到许多不同的因素和方面,而它们都可能对口译活动,包括口译质量,产生不同程度的影响。

在《论会议翻译》(吉尔,1995)一书中,吉尔把所有可能影响一场会议翻译的因素归纳为:发言者、译员本人、听众(包括直接听源语以及听译语的听众)、雇佣者、其他在场的翻译、会议组织者、技术人员,以及与口译有关的其他人员。他们对译员的要求和期望各不相同,对口译质量的评估也会由此产生差异。一场口译任务尚且涉及如此多的因素,何况译员还要置身于不同背景,面对形式相异、模式迥然的各种口译任务!显而易见,用同一标准去评估所有的口译任务,绝对不可能全面,也不可能科学。另外,身兼国际会议译员、高校翻译教师、口译研究专家的吉尔对众多缺乏实证数据,仅停留在思辨性、规约性水平的口译质量评估研究提出了尖锐的批评,认为无视口译现场的实际情况,忽略译员为维护全局所采取的交际策略,枉顾现场听众的反馈意见,仅凭译文推出观察的结果,往往会导致错误的结论。

莫热-梅尔赛(B. Moser-Mercer, 1996)

瑞士日内瓦大学的莫热-梅尔赛(1996)提出了三种评估模式:评估、测量和判断。在她看来,口译质量评估的理由和目的不

尽相同,因此所采取的评估方法也应该有差别。要了解职业译员的服务质量和效果,就应采取评估模式,让译员处于口译现场的自然状态下工作,才能观察到译员职业技能发挥的情况,收集到口译服务对象和雇佣单位的反馈,还有其他影响质量的因素,诸如工作环境、会议类型、会议背景、技术设施等。以科研为目的、在语言实验室环境下分析口译样品应采用测量模式,这样可以控制非观察因素,选择有针对性的参数测量特定的问题。莫热-梅尔赛建议质量实验测量的评判者本身应该是译员出身,因为译员熟悉翻译的策略,分析时不会只纠缠于局部的错漏。而以口译教学为目的、要对学员口译水平进行评定时,则应采用判断模式。对教师而言,判断模式不但有助于跟踪学员的训练情况,以便调整教学进度,还可以发现新的训练方法。就学生来说,判断模式能使他们看到自己的进步与缺陷,了解教学大纲的要求,意识到需要努力达到的目标。

马冈 (H. Marquait)

比利时 Marie Haps 翻译学院的马冈(2002:335—348)根据口译教学与职业口译中评估重点的差异,提出了命名为“实例管理/教学”的综合性口译质量动态评估模式。这一模式以“内容评估—动态”为轴心,结合“教学职业实践”的实践模式,构成“实例教学”的动态评估模式。此模式由三重连接点贯通:根据相对确定的标准,通过临场表现/行动进行观察,以证明某种能力。马冈认为他的模式体现了两个优点:完整的质量评估模式优胜于数学定义的评估模式;动态模式囊括了表现和能力两个方面。另外,他还特别强调译员应当经常性地地进行“自我评估”,这也是口译职业必备的一个重要特点。